

К ВОПРОСУ О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

И. Н. Вавуло

БИП – Университет права и социально-информационных технологий

г. Могилев, Республика Беларусь

E-mail: innavavulo@mail.ru

В статье рассмотрены лингвистические особенности латинского языка в сфере юриспруденции. Выполнен анализ некоторых латинских лексических единиц и крылатых выражений. Исследованы отдельные аспекты языка права, которые являются отражением опыта исторического развития права. Особое внимание было уделено особенностям правового дискурса в лингвистике и юриспруденции.

Ключевые слова: латинские выражения; лексика; юриспруденция; дискурс; право; лингвистические.

Факт состоит в том, что изучение латинского языка внесло неоценимый вклад в развитие сравнительно-исторического и сопоставительно-типологического языкознания. Данными проблемами занимались такие исследователи, как О.Н. Трубачев, И.М. Тронский, М.В. Сергиевский, Н.К. Малинаускене, Ю.К. Кузьменко и другие ученые. Что касается юриспруденции, следует отметить, что древнегреческие философы изложили первые фундаментальные труды о праве. Основы для развития правовой мысли заложили Аристотель и Платон. С точки зрения Славовой Н.А. «Юридическая наука – это система знаний об общих закономерностях возникновения, развития и функционирования права, государства и иных государственных явлений» [3, с. 24].

Научная терминология основывается на греко-латинских терминах. В данной работе определяются лингвистические особенности использования латинского языка в сфере юриспруденции; объектом изучения является латинский язык, его особенности в сфере права.

Рассмотрим латинские лексические единицы как языковые коды, «понятийные знаковые постоянные», устанавливающие значимые правовые явления. В соответствии с научными знаниями языковой знак представляет собой символ по отношению к определяемой им внеязыковой действительности. Однозначность в понимании языковых символов достигается с помощью одинакового изложения, точности в интерпретации терминологических структур.

В связи с тем, что в глобальном мире происходило возрождение традиций языковой культуры юриста, можно было наблюдать процесс интернационализации юридической практики и науки. Поэтому, важную роль играют латинские термины и фразеологизмы. Латинские эквиваленты терминологических соответствий различных языков едины и не зависят от особенностей перевода. В законодательствах разных государств используют определенные языковые конструкции на иностранном языке.

Следует принимать во внимание современные преобразования и стремиться к унификации правовой лексики с целью упрощения правовой коммуникации. Латинскую фразеологию и терминологию можно рассматривать в качестве объединяющего звена в активном международном юридическом взаимодействии.

Латинские юридические выражения отражают краткость, содержательность, выразительность, точность, свойственные латинскому языку. Каждый термин содержит определенное понятие, категорию правоведения, которую трудно выразить иным словом так, чтобы оно точно и полно передавало содержание латинского термина. Большинство латинских юридических терминов и выражений дошло до наших

дней, став достоянием многих современных законодательных систем. Латинские выражения пришли в различные языки не только при непосредственном контакте с самой латынью, но и при посредстве других языков.

Изучим происхождение отдельных лексических единиц в латинском языке. Слово ‘право’ в латинском языке обозначено словом *ius* (*ius, iuris, n*). Латинское слово *iurisprudentia* – ‘наука права, правотворчество, трактат о праве, отрасль права’ буквально было заимствовано в русский язык. В процессе изучения лексических тем на занятиях по английскому языку, мы стараемся объяснить происхождение юридических терминов. Например, при изучении темы ‘Государственное устройство США и Великобритании’ студентам встречается лексическая единица *legislation* – ‘законодательство’, в которой можно выделить основу *leg* латинской лексической единицы *lex, legis, f* – ‘закон’. Данное слово используется в латинском крылатом выражении *Dura lex, sed lex* – ‘Суров закон, но это закон’. При изучении работы сотрудников полиции, студенты используют словосочетание *juvenile delinquency* – ‘подростковая преступность’ или ‘преступность несовершеннолетних’. В латинском языке имеются слова *iuvenis, is, m, f* – ‘юноша’, ‘девушка’; *iuvenis, iuvenalis, e* – ‘молодой, юный’. *delinquency* напоминает лексическую единицу *delinquentia* (‘проступок’) из латинского языка.

Выполним анализ отдельных аспектов языка права, который является отражением опыта исторического развития права и политико-правовых институтов. Обратимся к современному языку юриспруденции, который охватывает множество латинских выражений. Некоторые ученые рассматривают латинский как «универсальный язык», который используют в разных странах. Он стоит «над другими языками», характеризуясь лаконичностью. В латинских фразеологизмах выражение непреходящих истин. *Alma mater* – ‘мать-кормилица’ (об учебном заведении), *Anno Domini* – ‘от Рождества Христова’, *Ante bellum* – ‘перед войной’, *Homo sapiens* – ‘Человек разумный’. Латинские выражения сохранили зерна народной мудрости, отразили разные стороны бытия.

Латинские фразы используют деятели культуры и образования, бизнесмены и политики, представители научно-технической интеллигенции, и, конечно, юристы. Наиболее часто можно встретить следующие фразы: *cogito, ergo sum* – ‘мыслю, следовательно, существую’ (Декарт); *dum spiro, spero* – ‘пока дышу, надеюсь’ (Овидий); *consensio omnium gentium est lex naturale* – ‘согласие всех народов – закон при-

роды'. Истины, точно и емко отраженные в латинских выражениях, способствуют взаимопониманию между людьми, и даже странами.

Обратим внимание на прямые латинские заимствования, которые остаются без изменения их орфографической структуры в терминологии сферы права:

de jure – 'юридически'; *de facto* – 'фактически'; *actus reus* – 'виновное действие'; *mens rea* – 'виновная воля'; *corpus delicti* – 'состав преступления'; *persona grata* – 'желательная персона'; *alibi* – 'в другом месте' (в момент совершения преступления); *ex officio* – 'по обязанности'; *pro se* – 'от собственного имени' (без адвоката, например); *pro et contra* – 'за и против'; *incognito* – 'тайно', 'под вымышленным именем'; *a priori* – 'из предыдущего', 'на основании ранее известного'; *ex delicto* – 'из правонарушения' и другие.

Следует также отметить, что знание юридической терминологии – одно из условий профессиональной деятельности сотрудников правоохранительных органов. Латинский язык помогает систематизировать интернационально доступные понятия, наполняет речь легкостью и красотой стиля. Правовая терминология в ходе формирования находилась под влиянием латинского языка. Латинский язык играет значимую роль в образовании юриста в настоящее время, поскольку правовая терминология является лингвистической оболочкой римского права.

Знание латинских юридических фразеологизмов способствует расширению кругозора и повышению интереса к изучению правовых вопросов. Приведем примеры данных выражений: *curriculum vitae* – 'биография'; *dolus malus* – 'злой умысел'; *alter ego* – 'второе я'; *contra legem* – 'вопреки закону'; *ex lege* – 'по закону'; *Corpus juris* – 'Свод права'; *Nemo debet bis puniri uno delicto.* – 'Никто не должен дважды наказываться за одно и то же преступление'.

Черты официально-делового стиля проявляются в положениях нормативных правовых актов, которые отражают особенности правового дискурса в лингвистике и юриспруденции. Тенденции развития политико-правовых институтов также отражены в юридическом дискурсе. Использование юридической терминологии приобретает осмысленное значение при условии возрождения ранних традиций науки и практики, развития более тесных отношений между странами.

Значимость латинского языка при формировании юриспруденции подчеркивается в научной статье Щербенко Л.Р. «Любая наука в свою очередь, имеет специальную лексику. В юриспруденции это – юридическая терминология, без знания которой сложно себе представить овладение правовыми знаниями и юридической профессией. Правовая

терминология отличается от других терминосистем тем, что в процессе формирования испытала значительное влияние латинского языка, который, являясь лингвистической оболочкой римского права, играет важную роль в образовании современного юриста» [4, с. 50]. Римское право легло в основу правовых систем многих европейских государств. Латинский язык использовался правоведами и стал основой юридических терминов для различных правовых систем. Латинские юридические термины и крылатые выражения стали достоянием многих современных законодательных систем.

Латинский язык в переносном смысле понимают как язык международного общения, поскольку юридические латинские термины в настоящее время используются в отдельных юридических документах стран мира. Например, в нормативных правовых актах отдельных государств: в Конституции Республики Гвинея-Бисау (*habeas corpus*), в законе 'О борьбе с терроризмом в Австралии' (*habeas corpus*). В постановлениях Европейского Суда по правам человека некоторые латинские термины остаются без изменений: *de facto* – 'фактически', *de jure* – 'юридически', *mutatis mutandis* – 'с соответствующими изменениями'.

Следовательно, представляется возможным согласиться с Купцовой О. Б. в том, что «юридическая латынь до настоящего времени занимает свое пусть небольшое, но тем не менее стабильное место в лексике современного юриста. Этот факт предопределяет необходимость проявления особого внимания к языковому выражению правовой действительности, в котором особое место занимают латинская терминология и фразеология» [2, с. 97].

С точки зрения лингвистики под текстом понимают систему подходов, взглядов, определяет языковые приемы и средства данной историко-культурной ситуации. Латинский язык – основной язык европейской культуры со времени античности до настоящего момента.

В основе осмысления юридического дискурса определенный тип использования лексических единиц, отражающих новую правовую информацию. По мнению Н. В. Власенко, он «отражает весь словарный запас языка юриспруденции» [1, с. 14]. Латинский язык оставил после себя письменное наследие, которое способствует анализу его лексического состава и грамматического строя, древних текстов. Результаты исследования могут быть использованы при переводе текстов на латинском языке.

С помощью сети Интернет латинский язык стал популярным: создаются сайты по изучению языка, организуются конгрессы, проводятся конференции. Знакомство с латинскими юридическими выра-

жениями, которые существуют практически по всем правовым вопросам, несомненно, способствует повышению интереса к изучению иностранного языка и развитию личности. В современном мире одним из условий успешной профессиональной деятельности юристов и правоведов является практическое владение юридической терминологией. Обращение к латинскому языку помогает не только заинтересовать студентов, но и расширить их взгляды.

На основании проведенного исследования представляется возможным утверждать, что юриспруденция остается одной из основных значимых областей применения латинского языка в настоящее время. В современном обществе становятся всё более актуальными, процессы возрождения ранних традиций юридической науки и практики, развитие более тесных отношений между странами. При этом, использование латинских юридических выражений происходит осмысленно. Позиция латинского языка остается неизменной в современном мире. Выполнен анализ отдельных особенностей латинского языка как языка римского права в формировании терминов сферы права, и изучена роль латинского языка в формировании современной юридической терминологии и методов применения латинского языка в юридическом дискурсе.

Латинская лексика – это источник пополнения терминов в различных сферах науки. На базе латинского языка развивалась юридическая терминология. Правовой дискурс воплощает право, отражает самобытность государства, историю его развития, а значит, властно-правовое взаимодействие. Лингвистика и юриспруденция отражают своеобразие юридического дискурса с помощью юридических приемов, правовых актов. В них проявляются черты официально-делового стиля.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Власенко, Н.А. Язык права: монография / Н. А. Власенко. – Иркутск: Восточно-Сибирское книжное издательство, АО "Норма-плюс", 1997. –176 с.
2. Купцова, О. Б. Использование латинской терминологии и фразеологии в формировании языка права / О. Б. Купцова. // Правовая культура в современном обществе. № 340, 2018. – С. 96-99.
3. Славова, Н.А. Юридическая наука: понятие, возникновение, развитие, функции и содержание / Н. А. Славова. // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. № 2, 2019. – С. 23-32.
4. Щербенко, Л.Р., Новосельцев С.А., Усов Д.В. К вопросу о роли латинского языка в формировании английской юридической терминологии / Л. Р. Щербенко, С. А. Новосельцев, Д. В. Усов. // Евразийский союз ученых. № 11-4, 2015. – С. 50-52.

**TO THE ISSUE OF THE LINGUISTIC FEATURES OF THE LATIN
LANGUAGE IN THE FIELD OF JURISPRUDENCE**

I. N. Vavulo

BIL – University of Law and Social and Information Technologies

Mogilev, the Republic of Belarus

E-mail: innavavulo@mail.ru

The article dealt with the linguistic features of the Latin language in the field of the jurisprudence. Some of the Latin words and expressions were analyzed. Different aspects of the language of law, reflecting the experience of historical development of law, were investigated. Special attention was paid to the peculiarities of the legal discourse in linguistics and jurisprudence.

Keywords: Latin expressions; vocabulary; jurisprudence; discourse; law; linguistic.